Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż nawiedzę was według owocu waszych czynów – oświadczenie JHWH\* – i rozpalę ogień w jej lesie, i pożre wszystko, co ją otacza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż nawiedzę was stosownie do owocu waszych czynów — oświadcza JAHWE. Rozpalę ogień w waszym lesie, pożre on wszystko, co was otacza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja was nawiedzę według owocu waszych uczynków, mówi JAHWE. Rozniecę ogień w jej lesie, który pochłonie wszystko dokoła niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo was nawiedzę według owocu spraw waszych, mówi Pan; a rozniecę ogień w lesie twoim, który pożre wszystko około niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę was według owoców spraw waszych, mówi JAHWE, i zapalę ogień w lesie jej, i pożrze wszytko około niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukarzę was według plonu waszych uczynków - wyrocznia Pana - i w jej lesie podłożę ogień, by pochłonął wszystko, co ją otacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawiedzę karą według plonu waszych czynów - mówi Pan - i rozciągnę ogień w jej lesie, który pożre wszystko dokoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukarzę was według owocu waszych czynów – wyrocznia JAHWE. Podłożę ogień pod jej las, który pochłonie całe jej otoczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderzę was, jak na to zasługujecie - wyrocznia JAHWE. Rozpalę ogień w jej lesie, by spalił wszystko dokoła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawiedzę was karą stosownie do owocu waszych postępków - to wyrok Jahwe. I wzniecę ogień płonący, co wszystko wokół niej strawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я запалю огонь в його лісі, і він пожере все, що довкруги нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę na was poszukiwał według owoców waszych postępków mówi WIEKUISTY, w jej lesie rozniecę ogień, aby pochłonął wszystko wokół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ja dokonam rozrachunku z wami według owocu waszych postępkówʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼI wzniecę w jej lesie ogień, który strawi wszystko dookoła niejʼ ”. |

1. 1) Otóż (...) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 5:24</x>; <x>370 1:3-2</x> [↑](#footnote-ref-3)